



Total number of document(s): 1

文江學海
A26
恒管譯站

Wen Wei Po

梁峻朗
2016-07-13

脫歐後話 「譯」海風波

英國脫歐公投塵埃落定，往後如何落實，還看下任首相。

脫歐公投醞釀多時，英國翻譯業界意向如何？根據英國翻譯公司協會（Association of Translation Companies）公投前的調查，近九成的業內人士認為英國應該留歐。

英語言業界憂生意流失

過半的受訪語言服務公司表示，超過三分之一的收入來自歐盟國家，自然不想脫離這個全球最大的單一市場。上述協會2015年的研究顯示，英國語言業界的生意總額超過10億歐元，僱用逾12,000人，是全球三大語言服務市場之一。

英國業界擔心，英國脫歐後，與歐盟成員國貿易時，關稅會提高，生意流失。

其次，歐盟成員國間勞動人口可自由流動，業界擔心選聘譯員會沒以往般容易。現時許多翻譯服務都要求譯入語須是譯者的母語，不時需從歐盟國家招聘，好些在英國工作的譯者都不是英國公民。

地位或削弱 惟仍屬通用語

歐盟官方語言有24種，其實僅官方文件已是個龐大的翻譯市場。英、法、德三語一直有主導地位，是歐盟的工作語言。英國脫歐，法語來勢洶洶，英語在歐盟內的地位或許會被削弱，但不大可能會被取代。畢竟英語是歐洲央行的工作語言，而且根據歐盟民調機構Eurobarometer的數據，英語仍是歐盟工作單位內最常用的語言，亦是許多歐盟官員之間的通用語（lingua franca）。

歐盟官方組織以外，歐洲語言服務市場有哪些業務範疇呢？歐洲語言業界協會（European Language Industry Association）本年初發問卷訪問歐洲業界，發現法律服務需求最殷切，其次是製造業、金融服務和生命科學。

另外，調查亦發現，受訪公司廣納電腦輔助翻譯工具。回覆的公司中，只有7%沒有使用任何電腦輔助翻譯工具，近70%的公司使用付費的線下工具。■[恒生管理學院](http://www.hsmc.edu.hk)翻譯學院講師 梁峻朗先生
[lawrenceleung@hsmc.edu.hk]

隔星期三見報

DOCUMENT ID: 201607133090567
